

УДК 81'367.625:82-31 Юй Хуа

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ РЕЧЕВОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ РОМАНА ЮЙ ХУА  
«ЖИТЬ»**

**Фань Вэйци,**

*аспирант кафедры языкознания  
и лингводидактики Белорусского  
государственного педагогического  
университета имени Максима Танка  
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8141-9792>*

Поступила в редакцию 26.06.2024.

UDC 81'367.625:82-31 Юй Хуа

**FUNCTIONING OF VERBS  
WITH THE MEANING  
OF SPEECH ACTIVITY  
IN THE LITERARY SPACE  
OF YU HUA'S NOVEL "LIVE"**

**Fan Weiqi,**

*Postgraduate student of the Department  
of Linguistics and Linguodidactics  
of Belarusian State Pedagogical  
University named after Maxim Tank  
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8141-9792>*

Received on 26.06.2024.

Рассматриваются глаголы речевой деятельности в романе известного китайского писателя Юй Хуа «Жить», которые не только обозначают собственно речевой акт, но и дают представление об эмоциональном состоянии говорящего, его отношении к адресату и ситуации общения. Характеризуются различные лексико-тематические группы глаголов (говорения, осуждения, неодобрения, недовольства, просьбы, оценки, речевого взаимодействия и контакта, речевого этикета, императивного содержания и др.). Особое внимание уделяется глаголам с квантитативным значением повышения силы, громкости и смыслового содержания (шептать, лепетать, бормотать, ворчать, кричать, рыдать, орать). Определяются слова-индикаторы, которые используются при антонимических глаголах спросить (спрашивать), ответить (отвечать) и уточняют специфику речевого общения, дают различные характеристики персонажам романа. Выделяются глаголы, в которых значения речевой деятельности образуются в результате семантической деривации и метафорического преобразования звуков, издаваемых животными и птицами (рявкнуть, реветь, мычать, щебетать).

*Ключевые слова:* глагол, глаголы речи, семантика, речевая деятельность, лексико-тематическая группа, роман Юй Хуа «Жить».

The verbs of speech activity in the novel by the famous Chinese writer Yu Hua "To Live" are considered, which not only denote the actual speech act, but also give an idea of the emotional state of the speaker, his attitude towards the addressee and the communication situation. Various lexico-thematic groups of verbs are characterized (speaking, condemning, disapproval, dissatisfaction, request, evaluation, verbal interaction and contact, speech etiquette, imperative content, etc.). Particular attention is paid to verbs with a quantitative meaning of increasing strength, volume and semantic content (whisper, babble, mutter, grumble, scream, sob, yell). Indicator words are defined that are used with the antonymic verbs ask, answer and clarify the specifics of verbal communication, giving various characteristics to the characters of the novel. Verbs are identified in which the meanings of speech activity are formed as a result of semantic derivation and metaphorical transformation of sounds made by animals and birds (bark, roar, moo, chirp).

*Keywords:* verb, verbs of speech, semantics, speech activity, lexical-thematic group, Yu Hua's novel "To Live".

Глагольные номинации занимают важное место в лексической системе любого языка. Они активно используются в речевой коммуникации, широко представлены в произведениях художественной литературы, что обусловлено их глубоким семантическим потенциалом, уникальностью синтаксических функций, богатством грамматических характеристик. По этой причине глагольные единицы привлекают к себе внимание многих исследователей.

Глагольной лексике как доминантной и наиболее значимой части лексического состава посвящены многочисленные работы русских и китайских ученых. Так, семантика глаголов речи и речевой деятельности рассматривалась в работах С. М. Антоновой, Л. Г. Бабенко,

Н. В. Беляевой, Л. М. Васильева, И. А. Ермолаевой [1–5] и многих других исследователей. В китайской лингвистической науке глагольным номинациям речи посвящены работы Чан Инь «Сравнительное исследование семантики китайских и русских глаголов речевого акта» [6], Сяо Шань «Изучение системы речевых глаголов на основе концептуальной семантики» [7] и др. Несмотря на значительный интерес китайских исследователей к проблемам семантики глагольных единиц, до настоящего времени остаются нерешенными вопросы, связанные с репрезентацией глаголов в художественном дискурсе, отсутствуют работы по тематической классификации глагольных номинаций, установлению специфики их модификаций в усло-

виях перевода с китайского на русский язык. Поэтому исследование вопросов функционирования глаголов в художественном дискурсе, их тематической представленности в идиости-ле того или другого писателя является актуальным и позволит восполнить имеющийся пробел в исследовании тематических групп глагольных номинаций в русском и китайском художественном дискурсе.

Основная цель статьи – провести сопоставительное исследование языковой экспликации глаголов речи в романе Юй Хуа «Жить». Юй Хуа является наиболее известным китайским писателем, внесшим значительный вклад в развитие жанра романа в современной китайской литературе второй половины XX в. Его произведения получили широкую известность в Китае и за рубежом, переведены более чем на 40 языков. За роман «Жить» Юй Хуа получил итальянскую литературную премию «Гринцане Кавур» (1998), а также премию Джеймса Джойса (Великобритания, 2002 г.). Он был первым китайским писателем, получившим Орден Культуры и Литературы (Франция, 2004 г.). Возросший интерес к Юй Хуа свидетельствует об актуальности его идей и эстетической концепции, о правдивой «жизненности» героев [8, с. 329]. Автор с точки зрения гуманизма и художественной танатологии обращает внимание на смерть простых людей, переосмысливает ее, превознося жизнь, порицая жестокость и несправедливость миропорядка [9, с. 122]. В образах главных героев романа 福贵 Фугуй и его жены 家珍 Цзячжэнь воплощается дух эпохи 60-х гг. прошлого столетия, мировосприятие и мировоззрение китайского народа.

Тематическая группа глаголов речи, которые часто именуют глаголами говорения, глаголами речевого процесса, глаголами со значением речевой деятельности, широко представлена в романе Юй Хуа «Жить» и включает в свой состав свыше 200 лексических единиц. В художественной канве повествования Юй Хуа глаголы речи выполняют особую метатекстовую функцию, отражают внутреннее состояние персонажа, его настроение, черты характера, мысли и переживания, выражают отношение автора к действующим лицам и содержанию их высказываний.

Наиболее общим и интегральным обозначением процесса говорения является глагол *говорить* (употребляется в романе 112 раз), который характеризуется довольно широким смысловым объемом, включающим такие значения, как 'пользоваться, владеть устной речью', 'выражать в устной речи какие-либо мысли, мнения, сообщать факты', 'произносить что-либо', 'высказывать, повествовать, сооб-

щать', 'вести беседу, разговаривать', 'обсуждать что-либо', 'свидетельствовать о чем-либо, указывать на что-либо'. Такой же широкой смысловой парадигмой характеризуется глагол сказать, который в различных его формах используется в тексте повествования 203 раза. В каждой конкретной речевой ситуации значения этих глаголов конкретизируются, дифференцируются и используются в зависимости от цели и авторского намерения: 村里王家三儿子娶亲时, 都说新娘漂亮。 – *Все говорили, что невеста красавица*; 医生蹲在地上拿听筒听了听说: “心跳都没了 – *Еще раз пришел врач, присел, послушал трубкой и сказал, что сердце не бьется*; 我这才放心下来, 对团长说: “我要回家。 – *Тогда я успокоился и сказал: «Я хочу домой».*

Среди большого числа глагольных номинаций в отдельную группу выделяются глаголы *спросить (спрашивать), ответить (ответить)*, которые образуют антонимичную пару и, как правило, используются для ввода и сопровождения реплик персонажей в диалогах. При таких глаголах используются слова-индикаторы, которые уточняют специфику речевого общения, характеризуют персонажей с точки зрения их поведения, внешнего вида, возраста, эмоционального состояния, указывают на время и место осуществления диалога, а также особенности заданных вопросов и ответов.

Большим разнообразием характеризуются индикаторы при постановке вопросов. Так, при глаголе *спросить (спрашивать)* используются слова и сочетания слов следующего смыслового содержания:

- а) кто спрашивает (*девочка лет шестнадцати, человек в костюме*);
- б) какое эмоциональное состояние персонажа, задающего вопрос (*она смутилась и спросила; отец, спрашивал с волнением; капитан сердито спросил; матушка спросила с улыбающимся лицом; староста улыбаясь спросил; Юцин робко спросил*);
- в) когда задается вопрос (*каждое утро, каждый вечер, за обедом, первые несколько дней*);
- г) где задается вопрос (*дома, по дороге домой, во дворе, в больнице*);
- д) используются ли при вопросе паралингвистические средства мимики, жестов, телодвижений (*Лун Эр ткнул пальцем в Фэнся и спросил; он попробовал пальцем лезвие и спрашивает; он схватил за ухо и спросил; окинул свою дочь взглядом и спросил*);
- е) громко или тихо задается вопрос (*матушка тихонько спросила посылного; он повернул плечо в сторону Фэнся и тихо спросил*).

При глаголе *ответить* используется значительно меньше конкретизаторов, которые но-

сят обстоятельственный характер со словами и словосочетаниями *радостно, быстро, смущенно, с хохотом, понуриив голову, сквозь зубы* и др.

В различных классификациях глаголов речи выделяется группа, лексические единицы в которой различаются количественным фактором, большей или меньшей степенью интенсивности и выразительности звучания. Градацию звуковых номинаций с последовательным повышением силы, громкости смыслового содержания глаголов можно представить в виде следующих лексико-семантических групп.

- 1. Говорить, произносить очень тихо (шептать, прошептать):** 队长到我家来过两次，他一看家珍的模样直摇头，把我拉到一旁轻声说：“怕是不行了。— Дважды приходил бригадир, смотрел на Цзячжэнь, качал головой, отводил меня в сторону и шептал: «Не жилица»;这时老人悄声对我说：“我怕它知道只有自己在耕田”— Тогда старик прошептал: «Я боюсь, он поймет, что пашет один».
- 2. Говорить тихо и невнятно (бормотать, пробормотать):** 村里人听到他说：“锅砸了，屋子烧了，看来我也得死了。”— Люди слышали, как он бормочет: «Посуду забрали, дом сожгли, видно, и мне помирать пора»;我丈人当时傻站在那里，嘴唇一个劲地哆嗦，半晌才沙哑地说一声：“祖宗，你快走吧。”— Он тупо стоял, не шевелясь, с дрожащими губами, а потом пробормотал через силу: «Уйди, пожалуйста, уйди».
- 3. Издавать тихие, неясные звуки, говорить неправильно, несвязно, неясно (пролепетать):** 他伤心地哭了，结结巴巴地说：“连长，我拉大炮吧。— Слуга пролепетал: «Господин капитан, я лучше поташу пушку».
- 4. Говорить несвязно, неясно произнося слова, бормотать (лопотать):** 小嘴巴翻上翻下把话说得飞快，我是一句也没听懂，我想着他可能是在骂人了。— Вечером Кугэнь принялся сердито лопотать — наверно, ругался.
- 5. Издавать негромкие низкие звуки, выражающие недовольство, сердито бормотать (ворчать):** 家珍在我背上说：“我没病，福贵，我没病。— Когда я нес Цзячжэнь, она все время ворчала: «Я здорова, не хочу в больницу».
- 6. Судорожно вздыхать при плаче (всхлипать):** 春生鼻子抽了两下，对我说：“这下活不成了。”— Он толкнул Цюаня, тот не шевельнулся. «Отвоевался»,— всхлипнул Чуньшэн.
- 7. Издавать негромкие отрывистые, стонущие звуки при боли, усилии, неудобном положении (кряхтеть):** 那时候我们全家人

都会听到他在村口嗷嗷叫着。— И всем было слышно, как он там кряхтит и охает.

- 8. Крикнуть что-либо кому-либо с целью привлечь внимание, остановить и т. п. (окликать, окликнуть):** 我和春生一下子回过魂来，赶紧向老全叫：“你快回来。”— Мы его окликали, но он не обращал внимания;有人叫我：“福贵，你看那路上，像是到你家相亲的偏头来了。— И вдруг меня окликнули: «Фугууй, кажись, ваш жених вернулся».
- 9. Громко говорить, кричать, орать, сообщать что-либо, звать кого-либо громким голосом (кричать, закричать, прокричать, раскричаться):** 听到有女人在叫唤，我们才放心。— Мы пошли к дверям и услышали, как женщина кричит;看到我用锄头就常喊：“留神别砍了脚。— Когда я брал в руки тяпку, матушка кричала мне: «Не порань ногу!»;我对他喊：“别叫我少爷，叫我畜生。”— Я крикнул: «Я не барин, я скотина!»;说完丈人又转向我，喊道：“凤霞就留给你们徐家— Потом прокричал мне: «Фэнся пусть у вас остается!»;她尖着嗓子说：“你出去”— От моего крика она сама раскричалась: «Уходи отсюда!».
- 10. Громко плакать, судорожно всхлипывая от сильного горя, страданий (рыдать):** 龙二死到临头才泄了气，听说他从城里被押出来时眼泪汪汪，流着口水对一个熟人说。— Лун Эр только перед смертью пал духом. Говорили, что он рыдал в три ручья.
- 11. Громко и нараспев плакать, причитать навзрыд (заголосить, причитать, запричитывать):** 呜呜地哭，说道：“少爷，你怎么成这样子了。”— Чангэнь заголосил: «Ах, барин, до чего же ты дошел!»;我听到他嗡嗡地说：“我哪儿还有什么家呀。— Чангэнь поднялся и побрел прочь, причитая: «Разве есть у меня дом...»;她一个劲地埋怨自己：“都怪我，都怪我。— Цзячжэнь запричитала: «Это я виновата!».
- 12. Издавать громкие крики, вопли (орать):** 爹气冲冲地走来了，他喊着：“孽子，我要刚了你，阉了你，剁烂了你这乌龟王八蛋。— Он орал: «Щенок, я тебя убью, я тебе все отрежу, я тебя в порошок сотру, выродок несчастный!».

Среди глагольных номинаций особое место занимают императивы, обозначающие призыв к действию в виде команды, приказа, просьбы, пожелания, совета, побуждения, запрета. В дискурсе Юй Хуа директивные речевые акты включают глаголы *командовать, приказывать, велеть, просить наставлять, советовать*:

*Командовать* ‘произносить слова команды, приказывать сделать что-либо’: 押我们的一个长官说：“你们自己排好队。— Офицер командовал: «Построиться!».

*Приказать* 'отдать приказ, приказание': 连长握着手枪向他挥动着说：“站起来，站起来。— *Капитан навел пистолет еще раз и приказал: «Вставай!»*».

*Велеть* 'приказывать, распорядиться': 就赶紧对她说：“凤霞，快向龙老爷行礼。— *Я велел ей: «А ну-ка поздоровайся с хозяином»*».

*Попросить* 'обращаться к кому-либо с просьбой': 家珍说话的声音跟蚊子一样大，她要把她的身体侧过来。— *Она еле слышным голосом попросила меня не тушить свет и повернуть ее на бок*».

*Наставлять* 'давать наставления, поучать': 手脚一出血，可把我娘心疼坏了，扭着小脚跑过来，捏一块烂泥巴堵住出血的地方，嘴里一个劲儿地数落。— *Матушка спешила ко мне, замазывала рану мокрой землей и долго наставляла меня*».

*Советовать* 'давать какой-либо совет, предостерегать от чего-либо': 不管谁说什么，他只要听着有理就相信。— *Староста любил советоваться с народом – не важно, кто советует, лишь бы говорил дело*».

Близкими по семантике являются глагольные номинации со значением 'убеждать, склонять к чему-либо просьбами':

*Упрашивать* 'настойчивыми, усиленными просьбами убеждать, склонять к согласию на что-либо, побуждать сделать что-либо': 那仆人还在前面向连长求情。— *А слуга все упрашивал капитана отпустить его*».

*Умолять* 'склонять к чему-либо страстными просьбами, мольбами; очень горячо просить о милости, милосердии': 他紧张得脸都青了，叫嚷着要我们别碰身边的枪。— *Один старый солдат умолял нас поднять руки и не трогать ружья*».

*Уговаривать* 'убеждать, заставляя согласиться с кем-либо или с чем-либо, склонять к чему-либо': 我几次催她快睡，她都喘着气摇头。— *Я ее уговаривал ложиться спать, а она отвечала, что ей чуть-чуть осталось*».

Не являются редкостью в романе «Жить» глаголы речевого этикета *здороваться, приветствовать, прощаться*:

*Здороваться* 'приветствовать друг друга при встрече': 看着那些来来去去的黄皮大兵，不时和中间某个人打声招呼，他认识的人实在是多。— *Цюань приободрился. Он сидел на насыпи у окопа, курил, матерился и здоровался с проходящими солдатами*».

*Приветствовать* 'обращаться к кому-либо с приветствием': 脱帽向丈人致礼：“近来无恙？”— *Снимал шапку и приветствовал тещу: «Как здоровыце?»*».

*Попрощаться* 'обменяться рукопожатием, словами при расставании с кем-либо': 春生走到我家屋前那棵树下，对我说：“福贵，我是来和你告别的。— *Чуньшэн остановился под нашим*

*деревом и сказал: «Фугуй, я пришел попрощаться»*».

Многочисленной является группа глаголов со значением речевого взаимодействия и контакта. Они характеризуют коммуникативную сторону устной речи и выражают широкие инвариантные значения 'вести разговор', 'выступить с сообщением', 'сообщать что-либо кому-либо посредством речи' (*сообщить, рассказать, беседовать, обсуждать, докладывать*):

*Сообщить* 'довести до чьего-либо сведения, уведомить, известить': 她睁大眼睛对我说：“爹，娘坐上轿子啦。— *Она сообщила мне: «Папа, мама на носилках»*».

*Рассказать* 'устно сообщить, изложить что-либо': 我出来和家珍一说，家珍也笑了。— *Когда я рассказал Цзячжэнь, она тоже посмеялась*».

*Беседовать* 'разговаривать с кем-либо, вести беседу': 一说到天黑，村里人都差不多要上床睡觉。— *Деревня уже поужинала и легла спать, а мы, бывало, все о Фэнся беседуем*».

*Обсуждать* 'вести разговор на какую-либо тему': 她们谈论着一个我完全陌生的男人。— *Две женщины в платках сажали рис и обсуждали односельчанина*».

*Разговаривать* 'вести разговор, беседовать, общаться': 凤霞就坐在我对面，她知道我们是在说她。— *Фэнся понимала, что мы о ней разговариваем*».

*Докладывать* 'сообщение, выступить с сообщением': 我想着还是快些去报告队长吧，就把家珍扶到那颗树下。— *Я посадил ее под дерево, а сам побежал докладывать бригадиру*».

Небольшая глагольная группа объединяется инвариантным значением 'не соглашаться, спорить, возражать':

*Спорить* 'возражать кому-л., доказывая что-л.': 我说：“是灾祸找到他，不能说是我们推给他的。— *но на словах спорил: «Это у него судьба такая»*».

*Возражать* 'приводить опровергающие доводы, говорить против, заявлять о своем несогласии': 我娘摇摇头说：“四只手总比两只手强。”— *она возражала: «Четыре руки лучше, чем две»*».

В тесте романа Юй Хуа «Жить» также выделяются группы со значением 'высказывать неодобрение' (*ругать, отругать, выругаться, выговаривать*), 'вести легкий, непринужденный разговор' (*болтать, разглагольствовать, судачить*), 'голосом приглашать прийти, приблизиться' (*звать, подзвать, дозваться, вызывать, окликнуть, поманить*) и др.

В дискурсе Юй Хуа нередко используются глаголы со значением звуков, издаваемых животными. Такие номинации активно включаются в процесс семантической деривации, в соответствии с которой образуются вторичные метафорические значения 'речь человека':

*Рявкнуть* 'издать громкий, отрывистый, густой и низкий звук (о животных)' → 'громко, грубо крикнуть, выкрикнуть что-либо': 我丈人喊道：“给我往响里敲。” – *Тесть рявкнул: «Играть веселее!».*

*Реветь* 'издавать рев (о животных)' → 'громко петь, плакать, кричать неистовым голосом': 队长对他说：“哭什么，人民公社给你盖新屋。” – *Староста агитировал: Да что ты реवेशь? Коммуна построит тебе новое жилье!».*

*Щебетать* 'издавать щебет' → 'говорить быстро, без умолку, звонко': 叽叽喳喳声音响得就和晒稻谷时麻雀一群群飞来似的。 – *И они щебетали громче, чем воробьи на гумне.*

*Мычать (промычать)* 'издавать мычание' → 'издавать нечленораздельные, неясные звуки, проговорить невнятно (о человеке)': 他明知道凤霞不会说话，还这么说。 – *Он отлично знал, что Фэнся даже мычать не может; он低着头轻轻嗯了一下 – Он опустил голову и что-то невнятно промычал.*

Таким образом, глаголы речевой деятельности активно используются в художе-

ственном пространстве романа «Жить» и являются частью метаязыка текста, средством раскрытия психоэмоционального состояния героев. Они сопровождают процесс говорения, служат для конкретизации ситуаций, в которых протекает речевое взаимодействие, и выражают процессы говорения, осуждения, неодобрения, недовольства, просьбы, оценки, речевого взаимодействия и контакта, речевого этикета, императивного содержания и др.). В глаголах с квантитативным содержанием внимание акцентируется на повышении силы, громкости и смыслового содержания повествования. При антонимических глаголах *спросить (спрашивать), ответить (отвечать)* используются слова-индикаторы, конкретизирующие диалоговые ситуации постановки вопросов и ответов на них. Отдельные номинации речи образуются в результате семантической деривации от глаголов со значением звуков, издаваемых животными и птицами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова, С. М. Глаголы говорения – динамическая модель языковой картины мира: опыт когнитивной интерпретации / С. М. Антонова. – Гродно: ГрГУ, 2003. – 519 с.
2. Бабенко, Л. Г. Денотативное пространство русского глагола: аспекты и перспективы изучения / Л. Г. Бабенко // Денотативное пространство русского глагола: Материалы IX Кузнецовских чтений. 5–7 февраля 1998 г. / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 1998. – С. 3–11.
3. Васильев, Л. М. Семантика русского глагола / Л. М. Васильев. – М.: Высшая школа, 1981. – 184 с.
4. Ермолаева, И. А. Семантическая классификация глаголов речи в русском языке / И. А. Ермолаева // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2017. – Т. 14, вып. 3. – С. 362–375.
5. Беляева, Н. В. Глаголы речевой деятельности в рассказах Е. И. Носова / Н. В. Беляева // Курское слово. Выпуск первый. – Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2004. – С. 88–91.
6. 肖珊, 基于概念语义的言说动词系统研究, 武汉大学博士学位论文, 2011, 211页. Syao, Shan. Изучение системы речевых глаголов на основе концептуальной семантики: дис. ... канд. филол. наук. Ухань. ун-та / Шань Сяо; – Ухань, 2011. – 211 л.
7. 常颖, 汉、俄语言语行为动词语义对比研究, 黑龙江大学博士学位论文, 2008, 382页. Chan, In'. Сравнительное исследование семантики китайских и русских глаголов речевого акта: дис. ... канд. филол. наук. Хэйлуңцзян. ун-та. / Инь Чан. – Харбин, 2008 – 382 л.
8. Ашурова, М. А. Анализ романа Юй Хуа «Жизнь» / М. А. Ашурова // Uzbekistan-China: development of historical, cultural, scientific and economic relations. – 2023 – VOLUME 3. – С. 329–335.
9. Ли, Янь. Мортальные мотивы в художественной прозе Юй Хуа / Янь Ли // Ежеквартальный рецензируемый, реферированный научный журнал «Вестник АГУ». – Выпуск 4 (227). – 2018. – С. 117–122.

#### REFERENCES

1. Antonova, S. M. Glagoly govoreniya – dinamicheskaya model' yazykovoy kartiny mira: opyt kognitivnoy interpretacii / S. M. Antonova. – Grodno: GrGU, 2003. – 519 s.
2. Babenko, L. G. Denotativnoe prostranstvo russkogo glagola: aspekty i perspektivy izucheniya / L. G. Babenko // Denotativnoe prostranstvo russkogo glagola: Materialy IX Kuznetsovskih chtenij. 5–7 fevralya 1998 g. / pod red. prof. L. G. Babenko. – Ekaterinburg: Izd-vo Ural, un-ta, 1998. – S. 3–11.
3. Vasil'ev, L. M. Semantika russkogo glagola / L. M. Vasil'ev. – M.: Vysshaya shkola, 1981. – 184 s.
4. Ermolaeva, I. A. Semanticheskaya klassifikaciya glagolov rechi v russkom yazyke / I. A. Ermolaeva // Vestnik SPbGU. Yazyk i literatura. – 2017. – T. 14, vyp. 3. – S. 362–375.
5. Belyaeva, N. V. Glagoly rechevoj devatel'nosti v rasskazah E. I. Nosova / N. V. Belyaeva // Kurskoe slovo. Vypusk pervyj. – Kursk: Izd-vo Kurskogo gos. un-ta, 2004. – S. 88–91.
6. 肖珊, 基于概念语义的言说动词系统研究, 武汉大学博士学位论文, 2011, 211页. Syao, Shan. Izuchenie sistemy rechevyh glagolov na osnove konceptual'noj semantiki: dis. ... kand. filol. nauk. Uhan'. un-ta / Shan' Syao; – Uhan', 2011. – 211 l.
7. 常颖, 汉、俄语言语行为动词语义对比研究, 黑龙江大学博士学位论文, 2008, 382页. Chan, In'. Sravnitel'noe issledovanie semantiki kitajskih i russkih glagolov rechevogo akta: dis. ... kand. filol. nauk. Hejlunczjan. un-ta. / In' Chan. – Harbin, 2008 – 382 l.
8. Ashurova, M. A. Analiz romana Yuj Hua «Zhizn'» / M. A. Ashurova // Uzbekistan-China: development of historical, cultural, scientific and economic relations. – 2023 – VOL-UME 3. – S. 329–335.
9. Li, Yan'. Mortal'nye motivy v hudozhestvennoj proze Yuj Hua / Yan' Li // Ezhekvartal'nyj recenziruemyj, referiruemyj nauchnyj zhurnal «Vestnik AGU». – Vypusk 4 (227). – 2018. – S. 117–122.